

光ミュージアム | 光記念館



HIKARU MUSEUM

MUSÉE HIKARU





太刀 銘康次
康次
鎌倉時代（建暦頃）

Tachi : long sabre forgé de Yasutsugu

Signé par : Yasutsugu
Ère Kamakura, 13ème siècle

1955年2月国宝指定。
室町幕府15代将軍足利義昭が薩摩の太守島津義久に贈ったものと伝えられています。

Objet d'art élevé au rang de trésor national en 1955.
Ce "long sabre" de qualité exceptionnelle possède un corps métallique long et assez large et sa lame est richement ornée d'un mélange de motifs grands et petits issus de sa fabrication et de sa trempe. Sur son devant on peut y remarquer les formes de "Acala" (Fudô Myôô) et du dragon Kurihara, et sur son dos celle de Mahavairocana (Dainichi nyorai). Ashikaga Yoshiaki, 15ème shogun du shogunat d'Ashikaga, a présenté ce sabre à Shimazu Yoshihisa, seigneur féodal de Satsuma.

飛騨高山の市街地にあるミュージアムです。建物はマヤ文明の遺跡を彷彿とさせ、展示室は美術、歴史、自然史に分かれています。国宝「太刀 銘 康次」を含む約 2,000 点の美術品を所蔵しています。近代日本画は、横山大観、上村松園、鏑木清方など、浮世絵は、葛飾北斎「富嶽三十六景」歌川広重「東海道五十三次」「名所江戸百景」の他、肉筆浮世絵を多数所蔵し、さらにゴッホやモネ、ルノアールなどの西洋絵画コレクションがあります。中でも手島右卿をはじめとした現代書が充実しております。歴史ではマヤ、インカを中心に世界各地の資料、自然史では飛騨地域の化石や恐竜模型の展示をしています。

Le MUSÉE HIKARU est situé dans la ville de Takayama. Le bâtiment évoque certains vestiges de la civilisation Maya. Il comprend non seulement des salles d'exposition d'art et d'histoire, mais aussi d'histoire naturelle. Sa collection rassemble plus de 2000 œuvres d'art parmi lesquelles se trouve un "Tachi, long sabre forgé par Yasutsugu", classé trésor national. La peinture japonaise contemporaine y est éminemment représentée par des figures telles que Taikan, Shoen et Kiyokata. Les Ukiyo-e – estampes obtenues par impression sur des blocs de bois sculptés – y sont également représentés par les "trente-six vues du mont Fuji" de Hokusai, les "cinquante-trois stations du Tôkaidô" de Hiroshige, ainsi que par de nombreuses autres œuvres Ukiyo-e artisanales. La peinture occidentale, quant à elle, est aussi prise en considération : une collection d'œuvres de Van Gogh, Monet et Renoir y est également proposée. On y trouve aussi un grand nombre de calligraphies contemporaines de Teshima Yukei et des autres. Il met en exposition différents matériaux historiques utilisés à travers le monde, principalement des civilisations Maya et Inca. On y trouve aussi les fossiles de la région de Hida et différentes espèces de dinosaures.



不二霊峰
横山大観
昭和 11 年頃

Mont sacré Fuji
YOKOYAMA Taikan
Ère Showa, autour du 1936

「富士を描くということは、つまり己を描くことである。己が貧しければ、そこに描かれた富士も貧しい。富士を描くには理想をもって描かなければならぬ。」と語った大観は、自画像を描くように自分の心象をこの霊峰に表しました。

Yokoyama Taikan a affirmé : "Peindre le mont Fuji équivaut à représenter ce que l'on est soi-même. Si on le peint avec un esprit pauvre, seule une image pauvre en résulte. Quand on peint le mont Fuji on devrait travailler avec un idéal élevé !". Cet artiste, qui parlait ainsi, a voulu représenter son monde intérieur à travers l'image de ce mont sacré, comme s'il voulait réaliser son auto portrait.



崩壊
手島右卿
昭和 32 年

Effondrement
TESHIMA Yukei
Ère Showa, 1957

手島右卿の代表作。
サンパウロ・ビエンナーレ展に書として初めて出品され、世界の美術における書の芸術的価値を高めました。

C'est l'œuvre la plus célèbre du calligraphe Teshima Yukei. Teshima Yukei fut témoin direct des dévastations et des destructions provoquées par les conflits et les bombardements de la deuxième guerre mondiale. Au cours des dix ans d'après-guerre, il a affiné de telles images dans son esprit pour arriver finalement à les exprimer par cette œuvre d'art. Cette pièce fut exposée pour la première fois à la Biennale de Sao Paulo. Le Docteur Mario Pedrosa, vice-président de l'Association Internationale des Critiques d'Art, fortement impressionné par cette œuvre bien qu'il n'était pas en mesure de lire les caractères japonais, eut à dire "Cette calligraphie montre bien l'effondrement de ce qui est matériel !", lui attribuant une très grande valeur. La grande appréciation de cette pièce a contribué à l'augmentation de la valeur artistique de la calligraphie dans le monde.



牡丹睡猫
速水御舟
大正 15 年

Chat somnolant et pivoine

HAYAMI Gyoshu
Ère Taisho, 1926

速水御舟は日光東照宮を訪れた際、左甚五郎（江戸時代の彫り物の名人）の作と伝えられる宮彫（宮殿や寺社などの欄間・柱などに施す彫刻）『眠り猫』に感銘して『牡丹睡猫』を描いたといわれています。

Impressionné par la sculpture "Chat endormi" – attribuée à Hidari Jingoro (maître vertueux de sculpture à l'ère de Edo) – qu'il admira sur un des bois du temple Nikko Toshogu, Hayami Gyoshu aurait peint le "chat somnolant et pivoine" lors de la visite de cet édifice.



夏冬山水
川合玉堂
大正 10 年

Paysage d'été et paysage d'hiver

KAWAI Gyokudo
Ère Taisho, 1921

玉堂は常に写生を怠らなかつたが、風景画を描く場合は必ずしも実景でなく主観で描いています。左二曲は冬景色、右二曲は夏景色です。

Kawai Gyokudo n'a jamais manqué de dessiner sur le vif et avec grand soin. Quand il peignait des paysages, ses scènes ne montraient jamais une réalité authentique, mais elles étaient plutôt le fruit de son inspiration subjective. La partie gauche du diptyque représente une scène d'hiver et la partie droite une scène d'été.

市川鯨蔵の竹村定之進
東洲齋写楽
江戸後期（寛政 6 ～ 7 年頃）

**Ichikawa Ebizo
dans le rôle de Takemura Sadanoshin.
Représentation "Koinyobo Somewake Tazuna"**

TOSHUSAI Sharaku
Fin de l'ère Edo, 1794 - 95

市川鯨蔵は 5 代目市川団十郎のこと。竹村定之進は、不義の罪を犯した娘の身代わりに、秘曲道成寺を主君に伝授して切腹する能役者の役です。鯨蔵の生き生きとした芸風が伝わってきます。

Ichikawa Ebizo est le 5ème des Ichikawa Danjuro (une des lignées célèbres du théâtre kabuki). Le rôle de Takemura Sadanoshin est celui d'un acteur de théâtre Noh qui se sacrifie à la place de sa fille en se faisant "hara-kiri", en signe de repentance du péché d'adultère qu'elle a commis. Ce portrait expressif nous transmet la performance éclatante d'un tel rôle.





森の奥
グスタフ・クリムト
1881～82年頃

Waldinneres
Gustave Klimt
1881 - 82

クリムトにとって自然は静穏なイメージの源だといわれています。クリムト初期のこの作品の構図と陽光の描き方には、その後大きな風景画を描く際に展開した独特な様式の予兆を見ることができます。

Pour Gustave Klimt la nature est toujours source d'une atmosphère de calme et de paix, comme celle qui règne dans ce paysage. L'émergence des éléments structurels et la représentation de la lumière du soleil dans cette œuvre, - une des premières œuvres- révèle déjà le style unique qu'il va développer ultérieurement dans son travail d'artiste.

ジョン・ストーンボローと
マーガレット・ヴィトゲンシュタインの
結婚記念時計
コロマン・モーザー
1905年

Horloge commémorative du mariage entre
Margaret Stonborough-Wittgenstein et
Jerome Stonborough.

Réalisé par Koloman Moser
1905

モーザーはオーストリアにおいて、日常にある実用品の芸術の刷新を掲げた一人です。この時計はモーザーが所属するウィーン工房のパトロンから依頼され制作されました。直線的なデザインと贅沢な装飾は、後のアール・デコの発展を予告する前触れともいえます。

Koloman Moser était un inventif créateur d'objets à usage quotidien. Cette horloge a été réalisée pour un client de l'atelier de M. Moser. Les lignes droites et les riches détails décoratifs de cette œuvre sont le signe annonciateur des motifs qui seront ceux de l'Art Déco.



紫式部図
上村松園
大正4～昭和4年頃

Mademoiselle Murasaki Shikibu
(Auteur du livre "Le conte de Genji")
UEMURA Shoen
Ère Taisho, entre 1915 et 1929

紫式部は『源氏物語』の作者です。装束の柄や、松園の絵には珍しい下ぶくれの顔など、古典文学や古画などから得た有職装束の確かな知識が反映されています。

La culture littéraire ainsi que la connaissance de la peinture classique d'Uemura Shoen se reflète dans le souci du détail de la tenue vestimentaire et dans l'expression du visage du personnage de son tableau.



ダイニングルームのためのデザイン「芸術愛好家の家 II」
 チャールズ・レニー・マッキントッシュ
 1901年

Conception pour une salle à manger - "Maison pour un amateur de l'art II".
 Charles Rennie Mackintosh
 1901

マッキントッシュは、身近な住宅と商業スペースを舞台に、その建物の環境から外装、内装、インテリアをトータルにデザインすることを目指しました。このデザインはマッキントッシュが「芸術を愛する者のための壮観で大規模な邸宅」がテーマの住宅計画のコンペのために制作されました。

"Maison pour un amateur de l'art" est un portfolio contenant 14 dessins basés sur le concept de la "grande dimension", pour un manoir luxueusement aménagé d'un amoureux d'art, que Rennie Mackintosh a réalisé pour le concours d'architecture. En tant que concepteur de maisons et d'espaces commerciaux, Mackintosh a présenté des dessins pour tout, des abords du bâtiment et son aspect extérieur, jusqu'à sa structure intérieure et son mobilier.



チャールズ・レニー・マッキントッシュの部屋

Salle d'exposition de Charles Rennie Mackintosh

飛騨高山美術館の「マッキントッシュの部屋」は、「芸術愛好家の家」のデザインからダイニングルームを具現化しています。グラスゴウのピアス・ケトルウェル商会と当館の共同デザインのもと、新たに考証した原案に基づいて制作されています。

La "salle Mackintosh" présentée par le musée d'art de Hida Takayama concrétise ce qu'est une "dining room" d'un style tiré de la "maison d'un amateur de l'art", un des dessins du portfolio de Mackintosh. Autant que possible fidèle au design d'origine, cette salle est le résultat des efforts communs et du travail de dessin faits par la société ébéniste Piers Kettlewell et du musée d'art de Takayama.

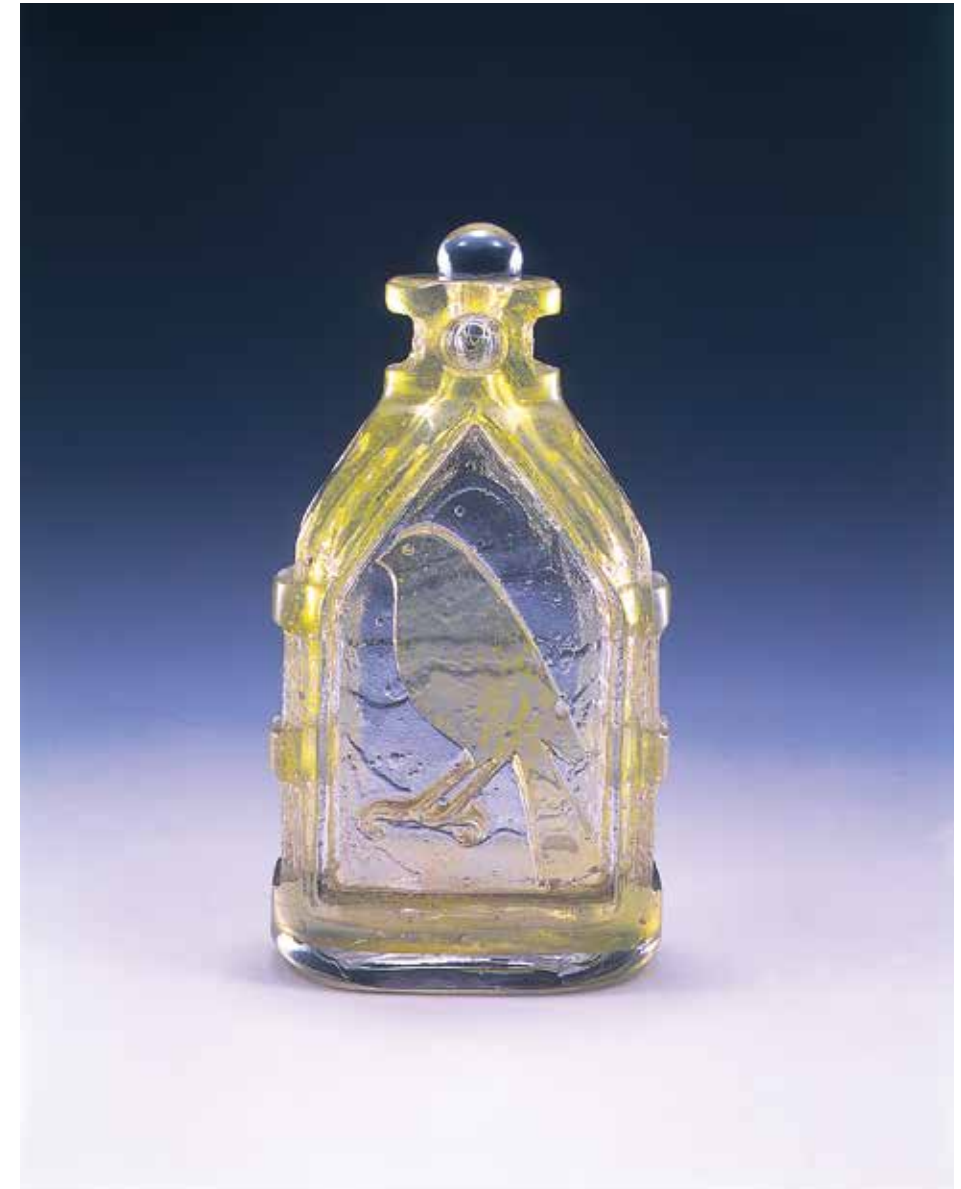


ジャック・イン・ザ・バルビット
ルイス・カムフォート・ティファニー
1918年頃

Vase "Jacques dans la chaire"
Louis Comfort Tiffany
1918

ルイス・カムフォート・ティファニーは、アメリカにおけるアール・ヌーヴォーの時代を代表するガラス芸術家の一人です。ティファニーはガラスに金属素材を取り入れ、玉虫色に輝くような光の反射を実現させました。

L.C. Tiffany fut une figure de proue dans la création d'objets d'art en verre, de style, Art Nouveau en Amérique. L'incorporation de l'usage du métal et de la luminosité irisée dans son travail confère à ses œuvres leur remarquable caractéristique



カナリア文小瓶
モーリス・マリノ
1925年頃

Flacon Quadrangulaire à Angles
Maurice Marinot
1925

フォーヴィズム（野獣派）の画家のモーリス・マリノは、近代のガラス芸術を牽引したガラス芸術家の一人です。マリノは自らガラスを吹き、絵付け、削り出しなどの様々な技法を探究し、ガラスの色や気泡、肉厚的な彫りの細工などの独自のガラス芸術を確立しました。

Maurice Marinot, peintre fauviste, était également un des créateurs d'objets d'art en verre du début du 20ème siècle. Pour ses œuvres en verre soufflé, qu'il modelait à la main, Marinot utilisa une variété de techniques dont celle de l'application de motifs décoratifs et de la gravure, consolidant ainsi son propre style personnel dans les œuvres en verre, caractérisées par leurs teintes, la présence de bulles d'air et des textures réalisées avec des lignes épaisses.

19世紀末、ヨーロッパで華麗に花開いたアール・ヌーヴォー様式。それは、ガラス工芸のみならず、家具や照明器具など日常生活のデザインにも取り入れられ多様な美の展開を見せました。飛騨高山美術館では、それらの装飾芸術にスポットを当て、またその後続くアール・デコや現代ガラスまで、約1,000点の作品を収蔵しています。

A la fin du 19ème siècle, le mouvement artistique "Art Nouveau", se développa remarquablement dans toute l'Europe. Il est le point de départ du développement d'un idéal esthétique dans la création d'objets en verre, mais également dans celle des meubles, des luminaires et d'autres objets de la vie quotidienne. Le musée d'art de Hida Takayama met en lumière ces arts décoratifs, mais aussi les verreries de l'Art Déco et de l'Art contemporain apparus ultérieurement. Sa collection est composée d'environ mille pièces.



フランスの薔薇
エミール・ガレ
1900年頃

Vase "Rose de France"

Emile Gallé
C. 1900

無機質なガラスに生命を宿すエミール・ガレの技術が随所に散りばめられた作品です。つぼみの鮮やかな赤色、深い森の中のような青色など、豊かな色彩をガラスで表現したガレ最高傑作の作品の一つです。

Emilie Gallé a insufflé dans chaque élément de son œuvre la force de vie. La richesse de la palette de couleurs comme en témoignent le rouge écarlate des bourgeons et le vert foncé des profondeurs des forêts, ont fait de ce vase une des plus prestigieuses œuvres d'art de Gallé.



飛驒高山美術館
HIDA TAKAYAMA MUSEUM OF ART

MUSÉE D'ART DE HIDA TAKAYAMA



平成29年度 文化庁 地域の核となる美術館・歴史博物館支援事業
美術館を中心とした多言語化による国際発信事業

Projets internationaux en différentes langues avec le soutien de
l'Agence des affaires culturelles en 2017.